

VASUGUPTAŚIVASŪTRARAHASYAM

PRIMO SENTIERO

Qui incomincia il primo sentiero
dentro il “*testo che conduce alla felicità*”,¹
un primo dipanarsi
del “*filo concesso da Śiva*”²
a Vasugupta per guidarlo
attraverso il labirinto dell’illusione.
Nella roccia del cuore è incisa la santa Parola,
il Mantra potente,
che qui si dichiara.

VASUGUPTA
ŚIVASŪTRA
RAHASYAM

INTRODUZIONE
E STRUMENTI

I SENTIERO

II SENTIERO

III SENTIERO

FONTI E
ALTRE RISORSE

I.

- * I.1. caitanyam ātmā
Fonte di ogni percezione [è] il Sé.
- * I.2. jñānam bandhaḥ
La conoscenza [è] legame.
- * I.3. yonivargaḥ kalāśarīram
Quegli che [uscendone] sforza l’utero materno [è] il corpo composto di elementi (*kalāśarīra*).
- * I.4. jñānādhiṣṭhānam mātṛkā
Fondamento della conoscenza [è] la Madre [divina],
- * I.5. udyamo bhairavaḥ
[il cui] innalzamento [su per la *suṣumnā* realizza la manifestazione del] Terrificante (*Bhairava*),
- * I.6. śakticakrasaṁdhāne viśvasaṁhāraḥ
[così detta in quanto] nell’unione della *Śakti* con i centri sottili (*cakra*) tutto vien distrutto.
- * I.7. jāgratsvapnasuṣuptabhede turyābhogasaṁvit
Nell’intervallo tra la veglia, il sogno ed il sonno profondo [si ha allora] compiuta percezione [della natura] delle spire [serpentine] della [Potenza] del Quarto [stato] (*Turyā*):
- * I.8. jñānam jāgrat
la conoscenza [è] veglia,
- * I.9. svapno vikalpāḥ
sogno [sono] le esitazioni,

* I.10. aviveko māyāsaṣṣuptam
la mancanza di discernimento [è] ciò ch'è proprio del sonno profondo proveniente dall'Incantatrice (*Māyā*),

VASUGUPTA
ŚIVASŪTRA
RAHASYAM

* I.11. tritayabhoktā vīreśaḥ
[mentre] il fruitore di [tale] triade [è] il Signore degli Eroi (*Vīreśa*).

INTRODUZIONE
E STRUMENTI

I SENTIERO

* I.12. vismayo yogabhūmikāḥ
Meraviglia son le tappe dell'unificazione (*yoga*).

II SENTIERO

III SENTIERO

* I.13. icchā śaktitamā kumārī
La volontà, suprema *Śakti*, è una fanciulla.

FONTI E
ALTRE RISORSE

* I.14. dṛśyaṁ śarīram
Il [mondo] visibile [ne è] il corpo.

* I.15. hṛdaye cittasaṁghaṭṭād dṛśyasvāpadarśanam

* I.16. śuddhatattvasaṁdhānād vā

* I.17. svapadaśaktiḥ

In virtù della costrizione dell'attenzione nel cuore [sorge] la comprensione del carattere onirico di [tale mondo] visibile ovvero in virtù dell'unione coi principi puri (*śuddhatattva*) [sorge] la *Śakti* dalla propria dimora.

* I.18. vitarka ātmajñānam
Una congettura [è] la conoscenza del Sé;

* I.19. lokānandaḥ samādhisukham
la felicità nel mondo [è invece] il piacere procurato dall'unione estatica (*samādhi*).

* I.20. śaktisaṁdhāne śarīrotpattiḥ

* I.21. bhūtasamdhāna-bhūtapṛthaktva-viśvasaṁghaṭṭāḥ

Nell'unione con la *Śakti* [sta infatti la causa de] l'origine del corpo [e di] tutte le combinazioni derivanti da unione di stati elementari e separazione di stati elementari;

* I.22. śuddhavidyodayāc cakreśatvasiddhiḥ

[ma] con l'insorgere [su per la *susumnā*] della Sapienza Pura, [si ottiene] la perfezione (*siddhi*) nel dominio dei centri sottili (*cakra*)

* I.23. mahāhradānusaṁdhānān mantravīryānubhavaḥ

[e] con l'investigazione del gran lago, [si fa] esperienza della forza dei Mantra.

II.

* II.1. cittam mantraḥ
L'attenzione [è] il Mantra.

* II.2. prayatnaḥ sādhaḥ
L'impegno assiduo [è] il teurgo (*sādhaka*).

- * II.3. vidyāśārīrasattā mantrarahasyam
L'esistenza del corpo sapienziale (*vidyāśārīra*) [è] il segreto dei Mantra.
- * II.4. garbhe cittavikāso viśiṣṭo'vidyāsvapnaḥ
Il germogliare dell'attenzione nell'embrione [di questo costituisce] un particolare stato onirico [ancor] privo di sapienza.
- * II.5. vidyāsamutthāne svābhāvike khecarī śivāvasthā
All'insorger[vi] della Sapienza [si ha poi] la condizione propria di Śiva di Colei che si muove nel vuoto innato (*svābhāvike khe carī*).
- * II.6. gurur upāyaḥ
* II.7. mātṛkācakrasambodhaḥ
Maestro [è il suo] sopraggiungere, compiuto risveglio dei centri sottili (*cakra*) ad opera della Madre.
- * II.8. śārīraṁ haviḥ
Il corpo [è allora] olocausto,
- * II.9. jñānam annam
la conoscenza [è] divorata,
- * II.10. vidyāsamhāre tadutthasvapnadarśanam
[e] nella distruzione operata dalla Sapienza [si ha] discernimento della natura onirica di quanto sorge da tale [conoscenza].

VASUGUPTA
ŚIVASŪTRA
RAHASYAM

INTRODUZIONE
E STRUMENTI

I SENTIERO

II SENTIERO

III SENTIERO

FONTI E
ALTRE RISORSE

III.

- * III.1. ātmā cittam
Il Sé [è] attenzione.
- * III.2. jñānam bandhaḥ
La conoscenza [è] legame.
- * III.3. kalādīnām tattvānām aviveko māyā
La non discriminazione delle *kalā* e degli altri principi (*tattva*) [è] *Māyā*.
- * III.4. śārīre saṁhāraḥ kalānām
* III.5. nāḍīsaṁhāra-bhūtajaya-bhūtaikaivalya-bhūtapṛthaktvāni
Nel corpo [si attuano] la distruzione delle *kalā*, la distruzione delle *nāḍī*, la vittoria sugli stati elementari, l'isolamento dagli stati elementari, la separazione dagli stati elementari.
- * III.6. mohāvaraṇāt siddhiḥ
Dall'occultamento dell'offuscamento [proviene] la perfezione (*siddhi*).
- * III.7. mohajayād anantābhogāt sahajavidyājayaḥ
Dal disavvolgimento dell'Infinita (*Anantā*) che deriva dalla vittoria sull'offuscamento [proviene] il trionfo della Sapienza innata,

- * III.8. jāgraddvītyakaraḥ
operatore nella veglia di una seconda [realtà].
- * III.9. nartaka ātmā
Maestro di danza [è allora] il Sé,
- * III.10. raṅgo'ntarātmā
teatro [è] il sé interiore,
- * III.11. prekṣakāṇīndriyāṇi
spettatori i sensi.
- * III.12. dhīvaśāt sattvasiddhiḥ
Dal dominio sul pensiero la perfezione essenziale,
- * III.13. siddhaḥ svatantrabhāvaḥ
perfetto stato di autonomia.
- * III.14. yathā tatra tathānyatra
* III.14.2. visargasvābhāvvyād abahiḥsthites tatsthitiḥ
Tanto là quanto altrove la stabilità di questo [stato deriva] dalla stabilità interiore [proveniente] dalla natura propria della liberazione.
- * III.15. bījāvdhānam
Attenzione [perciò] ai germi (*bīja*).
- * III.16. āsanasthaḥ sukhaṁ hrade nimajjati
Chi [a questo fine] ha assunto un *āsana* facilmente s'immerge nel lago [interiore]
- * III.17. svamātrā nirmāṇam āpādayati
[e] per mezzo della propria Madre produce l'Opera [trasmutatrice].
- * III.18. vidyāvināśe janmavināśaḥ
Nella distruzione [operata] dalla Sapienza [si ha infatti] distruzione della generazione,
- * III.19. kavargādiṣu māheśvaryādyāḥ paśumātarāḥ
[mentre] nella classe delle gutturali e nelle altre [classi stanno] *Mahēśvarī* e le altre Madri d'affascinati.
- * III.20. triṣu caturthaṁ tailavad āsecyam
Nei tre [stati] il Quarto, qual olio di sesamo, va versato.
- * III.21. magnaḥ svacitte praviśet
Chi s'è immerso [nel lago interiore] dovrebbe ricorrere alla propria attenzione.
- * III.22. madhye'varapasavaḥ
Nel [sentiero] di mezzo [si ha dapprima] la generazione inferiore
- * III.23. prāṇasamācāre samadarśanam
[ma] nella pratica del soffio (*prāṇasamācāra*) [si raggiunge] la percezione equilibrata

VASUGUPTA
ŚIVASŪTRA
RAHASYAM

INTRODUZIONE
E STRUMENTI

I SENTIERO

II SENTIERO

III SENTIERO

FONTI E
ALTRE RISORSE

- * III.24. mātṛā svapratyayasamdhāne naṣṭasya punarutthānam
[e] nell'unione del proprio assenso con la Madre [si ha] risurrezione dello Scomparso.
- * III.25. śivatulyo jāyate
L'eguale di Śiva viene [così] generato.
- * III.26. śarīravṛttir vratam
L'attività del corpo [è allora] un voto,
- * III.27. kathā japaḥ
il discorso preghiera,
- * III.28. dānam ātmajñānam
il dono l'autoconoscenza.
- * III.29. yo vipastho jñāhetuś ca
* III.30. svaśaktipracayo'sya viśvam
Per chi è vibrante d'ispirazione ed attratto dal conoscere, aumento della propria Śakti [è] tutto.
- * III.31. sthīlayau
* III.32. tat pravṛttāv apy anirāsaḥ samvetṭṛbhāvāt
Durata e dissoluzione pur essendo allora prodotte (*tat pravṛttau*), non [ne consegue] distruzione in virtù della continuità (*bhāvāt*) del percettore (*samvetṭṛ*).
- * III.33. sukhāsukhayor bahirmananam
Nella coppia piacevole-spiacevole [si ha] un pensiero esteriore;
- * III.34. tad vimuktas tu kevalī
chi è sciolto da essa [è] davvero un Isolato (*kevalin*),
- * III.35. mohapratisamhatas tu karmātmā
[mentre] avvinto dall'offuscamento [è] invero colui che costantemente s'affaccenda (*karmātmān*).
- * III.36. bhedatiraskāre sargāntarakarmatvam
Nella rimozione degli intervalli [tra gli stati si manifesta] il principio attivo interno alla creazione.
- * III.37. karaṇaśaktiḥ svato'nubhavāt
* III.38. tripadādyanuprāṇanam
* III.39. cittasthitivac charīrakaraṇabāhyeṣu
La Śakti d'Azione [sorge] naturalmente con l'esperienza, animazione conforme al principio dei tre stati, come permanenza dell'attenzione in ciò che è esterno all'azione del corpo.³
- * III.40. abhilāṣād bahirgatiḥ samvāhyasya
Dalla brama la fuoruscita del trasmigrante.
- * III.41. tadārūḍhāpramites tatksayāj jīvasamkṣayaḥ
Con la fine di questo, determinata dalla corretta nozione del suo sorgere, [si ha] il completo annichilimento del principio vitale (*jīva*).

VASUGUPTA
ŚIVASŪTRA
RAHASYAM

INTRODUZIONE
E STRUMENTI

I SENTIERO

II SENTIERO

III SENTIERO

FONTI E
ALTRE RISORSE

* III.42. bhūtakañcukī tadā vimukto bhūyaḥ patisamaḥ paraḥ
Quegli che era avvolto negli stati elementari, allora, disciolto, [è] di nuovo l'eguale del Signore, l'Altro.

VASUGUPTA
ŚIVASŪTRA
RAHASYAM

* III.43. naisargikaḥ prāṇasambandhaḥ
Naturale [è] l'associazione con il soffio (*prāṇa*).

INTRODUZIONE
E STRUMENTI

I SENTIERO

* III.44. nāsikāntarmadhyasaṁyamāt kim atra savyāpasavyasauṣumneṣu
In virtù del controllo del [centro] intermedio tra le cavità nasali, che cosa dunque [succede] nei [sentieri] di sinistra, di destra e della *suṣumnā*?

II SENTIERO

III SENTIERO

* III.45. bhūyaḥ syāt pratimīlanam
Nuovamente dovrebbe esserci [come] un richiudersi d'occhi.

FONTI E
ALTRE RISORSE

Così termina il primo sentiero dentro il “*testo che conduce alla felicità*”.
Così è stato una prima volta disteso il “*filo donato da Śiva*”
come guida attraverso il labirinto dell'illusione.

¹ Cioè *Śivasūtra*: si è già detto infatti che “śiva” significa anche “felicità”.

² Cioè *Śivasūtra*: “sūtra” significa infatti anche “filo”.

³ Altra possibile interpretazione di III, 37-39:

* III.37. karaṇasaktiḥ svato'nubhavāt

* III.38. tripadādyanuprāṇanam

* III.39. cittasthitivac charīrakaraṇabāhyeṣu

“La *Śakti* d'Azione [c'è] per natura; a causa dell'esperienza [invece si ha] l'animazione dei tre stati ecc. come permanenza dell'attenzione in ciò che è esterno all'azione del corpo”.